



**Memorandum of Understanding (MoU)
über eine Partnerschaft zwischen
dem Landkreis Środa Wielkopolska, Polen und der Gemeinde Muttenz, Schweiz**

Mit dem Ziel, die gegenseitige Verständigung und Freundschaft zwischen ihren Einwohnerinnen und Einwohnern zu fördern und freundschaftliche Kooperationen zwischen den beiden Regionen zu bilden, beabsichtigen der Landkreis Środa und die Gemeinde Muttenz im Einklang mit den Grundsätzen der Gleichheit und der Freiwilligkeit eine Partnerschaft einzugehen.

§ 1

Im Zentrum der Partnerschaft stehen Austausch und Kooperation unterschiedlicher Art sowie gemeinsame Projekte insbesondere in den folgenden Bereichen:

- Kultur und Tourismus,
- Bildung, Sport
- Wirtschaft, Gewerbe und Handel,
- Kommunale Selbstverwaltung.

§ 2

Die Regionen unterstützen und koordinieren die in § 1 genannten Aktivitäten der Vereine, Schulen, Organisationen und Unternehmen nach ihren Möglichkeiten. Zu diesem Zweck treffen sich die politischen Vertreter der Regionen, nach Opportunität begleitet von Delegationen von Vereinen, der Schule oder anderen Organisation in der Regel einmal jährlich. Zudem bezeichnet jeder Partner eine Person, die als Ansprechpartner gilt.

§ 3

Die Vertragspartner vereinbaren, in einer ersten Phase dieser Kooperation die gegenseitigen Besonderheiten und Interessen kennenzulernen, um dann ebenfalls die Zusammenarbeit neu zu evaluieren und die Ziele zu diskutieren. Diese erste Phase soll drei Jahre dauern, von 2023 – 2025.

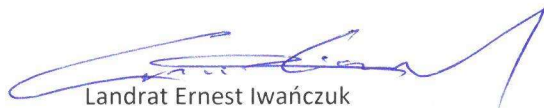
§ 4

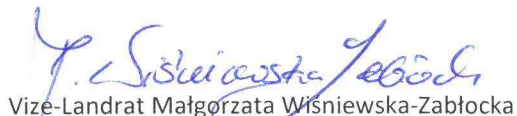
Das vorliegende MoU hat keine rechtliche Bindungswirkung. Die Umsetzung von gemeinsamen Projekten ist abhängig von den hierfür zur Verfügung stehenden finanziellen und personellen Mitteln.

§ 5

Dieses MoU besteht aus zwei Originalausführungen, die sowohl in Polnisch als auch in Deutsch gedruckt sind. Beide Fassungen sind gleichermassen authentisch und gültig. Dieses MoU wird am 11.11.2022 in Środa Wielkopolska unterzeichnet und tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

Für den Landkreis Środa Wielkopolska:


Landrat Ernest Iwańczuk


Vize-Landrat Małgorzata Wiśniewska-Zabłocka

Für die Gemeinde Muttenz:


Gemeindepräsidentin, Franziska Stadelmann


Vize-Gemeindepräsident, Alain Bai



**Memorandum of Understanding (MoU)
w sprawie partnerstwa między
Powiatem Średzkim w Polsce a Gminą Muttenz w Szwajcarii**

W celu promowania wzajemnego zrozumienia i przyjaźni pomiędzy mieszkańcami oraz nawiązania współpracy między oboma regionami, Powiat Średzki i Gmina Muttenz zamierzają przystąpić do partnerstwa regionów na zasadach równości i dobrowolności.

§ 1

Partnerstwo regionów koncentrować się będzie na wymianie doświadczeń i współpracy różnego rodzaju oraz na wspólnych projektach, szczególnie w następujących obszarach:

- kultura i turystyka,
- edukacja, sport,
- ekonomia, handel i gospodarka,
- samorząd lokalny.

§ 2

Regiony będą wspierać i koordynować działalność klubów, szkół, organizacji i firm w obszarach o których mowa w § 1, zgodnie ze swoimi możliwościami. W tym celu przedstawiciele obu regionów spotykać się będą zwykle raz w roku, w towarzystwie przedstawicieli klubów, szkół lub innych organizacji. Dodatkowo każdy region wyznaczy osobę, która będzie uważana za osobę do kontaktu.

§ 3

Strony MoU ustalają, że w pierwszej fazie współpracy nastąpi wzajemne poznanie specyfiki i zainteresowań obu regionów, aby następnie ponownie ocenić współpracę i ustalić priorytety. Pierwsza faza potrwa trzy lata, od 2023 do 2025 roku.

§ 4

Niniejszy MoU nie jest prawnie wiążący. Realizacja wspólnych projektów zależy od dostępnych na ten cel zasobów finansowych i ludzkich.

§ 5

Niniejsze MoU składa się z dwóch oryginalnych wersji, wydrukowanych zarówno w języku polskim, jak i niemieckim. Obie wersje są identyczne i równie ważne. Niniejsze MoU zostanie podpisane 11 listopada 2022 r. w Środzie Wielkopolskiej i wejdzie w życie z dniem podpisania.

Gmina Muttenz

Franziska Stadelmann
Prezydent Miasta

Alain Bai
Zastępca Prezydenta Miasta

Powiat Średzki

Ernest Iwańczuk
Starosta Średzki

Małgorzata Wiśniewska - Zabłocka
Wicestarosta